

λέξις dialecte, langage, expression, discours

Esther 1:22 וַיִּשְׁלַח סֹפְרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
 אֶל־מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ כְּכֹתָבָהּ וְאֶל־עַם וְעַם כְּלִשׁוֹנָהּ
 לְהִיּוֹת כָּל־אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּמַדְבָּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ:

Esther 1:22 καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν
 κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξις αὐτῶν
 ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

Esther 1:21 Et la proposition a plu au roi et aux chefs
 et le roi a agi selon la proposition de Memoukhân.

Esther 1:22 Et il a envoyé des rouleaux° [= lettres] à toutes les provinces du roi,
 à chaque province selon son écriture
 et à chaque peuple selon sa langue ÷
 tout homme devait être prince / gouverner dans sa maison
 et parler la langue de son peuple.

LXX ≠ [Et il a envoyé (des ordres) à tout le royaume, selon les contrées et leurs dialectes
 qu'on ait crainte des (hommes) dans leurs propres maisons.]

Est 3:12 וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשִׁלּוּשֵׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
 וַיִּכְתֹּב כָּכֹל־אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּן אֶל־אֲחַשְׁוֵרְפַּנִּי־הַמֶּלֶךְ
 וְאֶל־הַפְּחֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ וְאֶל־שָׂרֵי עַם וְעַם
 מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ כְּכֹתָבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשׁוֹנָהּ
 בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ נִכְתָּב וּנְחָתָם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ:

Est 3:12 καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ
 καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Ἀμαν,
 τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν
 ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις,
 τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἔθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξις
 δι' Ἀρταξέρεξου τοῦ βασιλέως.

Est 3:12 Et les scribes du roi ont été appelés le premier mois, le treizième jour de celui-ci ;
 et ils ont écrit [TM tout] ce qu'avait commandé Haman
 aux satrapes du roi
 et aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple

LXX ≠ [aux stratèges et aux princes de tous les pays,
 depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, aux cent vingt sept pays]

et à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue

LXX ≠ [et aux princes des nations, selon leurs dialectes] ÷

c'est au nom du roi 'Ahashwerosh qu'on a écrit [parlant de la part du roi Artaxerxès]

TM+ [et cela a été scellé avec l'anneau du roi].

Esther 8: 9

וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי-הַמֶּלֶךְ בַּעֲתָהּ־הַהִיא בַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ סִינָן
 בַּשְּׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ
 וַיִּכְתֹּב כְּכֹל־אֲשֶׁר־צִוָּה מְרַדְכָי אֶל־הַיְהוּדִים
 וְאֶל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר ׀ מִהַדְרו וְעַד־כּוּשׁ
 שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנָן
 וְאֶל־הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שׁוֹנָם:

Est 8: 9 ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς
 ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὅς ἐστι Νισα, τρίτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους,
 καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο
 τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν
 ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις
 κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξις.

Esther 8: 9 Et les scribes du roi ont été appelés au moment même,
 le troisième mois - c'est-à-dire le mois de Siwân - le vingt-trois
 LXX ≠ [le premier mois, c'est-à-dire Nisan, le vingt-trois],
 et on a écrit, selon tout ce qu'a ordonné Mardâkhâi,
 aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces,
 LXX ≠ [aux Juifs, aux intendants et aux chefs des satrapes],
 de l'Inde à Koush [l'Ethiopie] - cent vingt sept provinces -
 à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue
 LXX ≠ [province par province, selon leurs dialectes] ÷
 TM+ [et aux Juifs aussi, selon leur écriture et selon leur langue].

- 2Ma 2:30 τὸ μὲν ἐμβατεύειν καὶ πε ρίπατον ποιεῖσθαι λόγων
 καὶ πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς κατὰ μέρος
 τῷ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτη καθήκει·
- 2Ma 2:31 τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν
 καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς πραγματείας παραιτεῖσθαι
 τῷ τὴν μετάφρασιν ποιουμένῳ συγχωρητέον.
- 2Ma 2:32 ἐντεῦθεν οὖν ἀρξώμεθα τῆς διηγήσεως
 τοῖς προειρημένοις τοσοῦτον ἐπιζεύξαντες·
 εὐηθεῖς γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς ἱστορίας πλεονάζειν, τὴν δὲ ἱστορίαν
 ἐπιτεμεῖν.
- 2Ma 2:30 *Aller au fond des choses, faire le tour des questions,
 se donner beaucoup de peine pour chaque détail,
 cela convient à l'auteur de l'histoire,*
- 2Ma 2:31 *mais rechercher la concision du discours
 et renoncer à traiter le sujet de façon exhaustive,
 voilà ce qu'il faut concéder à qui fait une adaptation.*
- 2Ma 2:32 *Commençons donc ici notre récit, sans rien ajouter à ce qui vient d'être dit ;
 il serait absurde, en effet, d'être prolixe dans ce qui précède l'histoire
 et d'écourter ensuite l'histoire elle-même.*

Job 36: 2 כְּתַרְלֵי זְעִיר וְאַחֲרָיָהּ כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים:

Job 36: 2 Μείνόν με μικρόν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστὶν λέξις.

Job 36: 1 Élihou a continué et il a dit:

Job 36: 2 Attends-moi un peu et je t'exposerai [t'enseignerai] ÷ que [car] j'ai encore pour Éloah [≠ en moi] des mots [≠ un discours].

Job 38: 1 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַמַּיִם | הַסְּפָרָה [הַסְּפָרָה] וַיֹּאמֶר:

Job 38: 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ελιουν τῆς λέξεως
εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

Job 38: 1 Et YHWH a répondu à 'Yiôb, depuis la tempête - et Il a dit
LXX ≠ [Or, après qu'Eliu ait cessé son discours,
le Seigneur a dit à Job à travers le tourbillon et les nuages ...]

Si prol. 20 τῶν κατὰ τὴν ἐρμηνείαν πεφιλοπονημένων
τισὶν τῶν λέξεων ἀδυναμεῖν·

Si prol. 15 *Vous êtes donc conviés
à en prendre connaissance / faire-lecture avec bienveillance et attention
et à user d'indulgence
là où,*

Si prol. 20 *malgré nos efforts d'interprétation inspirés par la sympathie,
nous semblerions n'avoir pu rendre certaines expressions.*

Sira 23:12 Ἔστιν λέξις ἀντιπαραβεβλημένη θανάτῳ,
μὴ εὐρεθήτω ἐν κληρονομίᾳ Ιακωβ·
ἀπὸ γὰρ εὐσεβῶν ταῦτα πάντα ἀποστήσεται,
καὶ ἐν ἀμαρτίαις οὐκ ἐγκυλισθήσονται.

Sira 23:13 ἀπαιδευσίαν ἀσυρῆ μὴ συνεθίσσης τὸ στόμα σου·
ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ λόγος ἀμαρτίας.

Sira 23:12 *Il y a un langage comparable à la mort ;
qu'on ne le trouve pas dans l'héritage de Jacob !
des (hommes) pieux, tout cela doit rester éloigné :
dans les péchés, qu'ils ne se roulent pas !*

Sira 23:13 *A la basse grossièreté n'habitue point ta bouche ;
car il y a en elle une parole de péché.*